

Le mot que j'aime!

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **40 (2013)**

Heft 155

PDF erstellt am: **11.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



LE MOT QUE J' AIME !

Les patoisants



MARINDÂ - pique-niquer

Ce mot peut s'employer pour un goûter (dans la matinée ou dans l'après-midi), mais aussi pour un repas équivalant à un pique-nique, un repas appelé aussi quelques fois «*repas tiré du sac*». Dans ce goûter ou repas, on mange de préférence des aliments froids (pain, saucisse, fromage, fromage en boîte, lard, jambon, viande sèche, salade aux pommes de terre, même du petit poisson en boîte, thons, sardines, pichards, etc.) ou encore des tranches tartinées diverses. A la *marinde*, on mange des aliments divers, mais à volonté.

Sur le petit sentier qui part de l'alpage de *L'Erié* vers celui de *Sorgnot*, juste avant de passer «**le Torrent du Levintsè**», nous avons deux toponymes en rapport direct avec le mot «*marinde*». **Ce lieu où l'on s'arrête pour manger**, lors de la corvée de réparation du sentier, possède deux **appellations patoises différentes** parce que nommées par les alpants provenant de différents villages de la commune...

1) *Tsonton Mëdze-Marinde* / litt. : mamelon topographique «*du mange pique-nique*» (de la *marinde*)

2) *Tsonton Marindjioeü* / mamelon du pique-nique (de la *marinde*).

Mais attention de ne pas confondre le mot «*marinde*» avec le mot «**yinde**» ! **La yinde** : c'est une portion préparée à l'avance pour le goûter ou pique-nique. Elle est faite, par exemple, de deux tranches de pain avec du fromage ou du jambon ou faite de deux tartines inversées... ou des choses de ce genre. En fait c'est une sorte de sandwich, mais ici... on ne mange pas à volonté... mais la ration préparée et c'est terminé !

yindâ : lors d'une pause, manger **une** ration = (un sandwich).

Mots patois des ingrédients de la *marinde* et de la *yinde* :

Pan, pain, *choeüchëche*, saucisse

frëmâdze, fromage, *on moué* (=on bè) *dè fré*, un morceau de fromage,

on kartai *dè frëmâdze*, un quartier de fromage

on-na piëche *dè frëmâdze*, une pièce de fromage,

dè frëmâdze in bouaïte, du fromage en boîte,

dè bakon, du lard, *dè janbon*, du jambon, *dè tsé chëtse*, de la viande sèche,

chalâde *dè trishië*, salade de pommes de terre,

dè pëchon in bouaïte, des boîtes de poissons,

na bouaïte dè ton, une boîte de thon, *na bouaïte dè chardine*, une boîte de sardines, *na bouaïte dè pichâr*, une boîte de pichards, *dè tartin'è*, des tartines, *dè pâté*, du pâté de foie, *dè konfiture*, de la confiture.

Raymond Ançay-Dorsaz (Fully/VS)

ROMOUÂ, ROMOÂ, v. t. - remuer.

- *romouâ bâ*, v. i. déménager (du mayen au village)
- *romouâ chôp*, v. i. déménager (du village au mayen)
- *lo romouâ*, n. m. la remue, le remuage (français rég. valaisan)
- *la romouéntse*, n. f. chalet d'alpage supérieur où l'on déménage en août

Can îtro capiòt, ou mi dè mai, nô romouân chôp ou mayén.

Quand j'étais enfant, au mois de mai, nous déménagions au « mayen ».

[...] La remue, une des constantes de la vie d'autrefois, doit son origine et sa raison d'être à une situation d'autarcie presque complète que connaissait le pays. (Martin Barras)

Anecdote. Ce jour-là, les hommes portaient deux chapeaux : le chapeau des jours ordinaires et, par-dessus, le chapeau des dimanches, afin qu'il ne soit pas froissé lors du transport !

- *chè romouâ*, v. p., se mouvoir.

Yé bogâ lè pomète to lo zor, poui pâ mi mè romouâ.

J'ai creusé les pommes de terre toute la journée, je ne puis plus me mouvoir. *André Lagger (Chermignon/VS)*

TZAHÈLANN n.m. - trad. litt. : châtelain, le juge

Jusqu'en 1798 le Val d'Anniviers était administré par un châtelain désigné par l'évêque de Sion. Son représentant, le vice-châtelain, habitait la Tour d'Anniviers à Vissoie. L'une de ses fonctions consistait à rendre la justice. Encore de nos jours, en patois, le juge de commune est dénommé *tzahèlann*.

Paul-André Florey (Anniviers VS)

Fabrication d'une cloche en tôle repoussée par Francis Pasche (Ateliers Firmann), en présence de Jean-Jo Quartenoud. Photo Bretz.

